

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 286

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Noviembre, 2017

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

あげお産業祭

さんぎようさい
じもと のうさんぶつ しなひ とくさんひん
地元の農産物や市内の特産品のほか、さまざまな
しょうこうぎようせいひん だいしゅうごう
商工業製品が大集合します。子ども向けステージ
ショー、模擬店、体験・参加型イベント、フリーマー
ケットなど盛りだくさん。ご家族揃ってお越し下さい。

とき：11月11日(土)・12日(日)

午前10時～午後3時30分

ところ：市民体育館、ゆりが丘公園

→ 商工課 Tel. 777-4441

農政課 Tel. 775-7384

あげおしかんこうきょうかい
上尾市観光協会 Tel. 775-5917



あげおしょうひせいかつてん 上尾消費生活展

くらしに役立つ情報を楽しみながら学べます。
く い ず ら りー て づ く せいひん のうさんぶつ けいしょく はんばい
クイズラリー、手作り製品・農産物・軽食の販売、
ふりーまーけっと こども て づ く たいけんきょうしつ かみしばい
フリーマーケット、子ども手作り体験教室、紙芝居
じょうえん えいがじょうえい あにめ かみしばいじょうえん えいがじょうえい
上演・映画上映(アニメ)紙芝居上演・映画上映
など楽しい企画がたくさんあります。

「かえっこバザール」では、子ども達が使わなくな
ったおもちゃを持ってきてポイントをもらい、貯まっ
たポイントで好きなおもちゃと交換できます。おもち
やがなくても、ポイントラリーに参加すればポイント
がもらえます。

とき：11月25日(土)・26日(日)

午前10時～午後3時

ところ：コミュニティセンター

あげおしょうひせいかつてんじっこういんかいじむきょく
→ 上尾市消費生活展実行委員会事務局

Tel. 775-0800

Fax 776-4600



Ageo Sangyosai (Festa industrial y agrícola de Ageo)

Se trata de uno de los eventos otoñales más grandes en Ageo, en el que se reúnen gran variedad de productos industriales y agrícolas de fabricación local, y además se realizarán eventos destinados a los niños pequeños, eventos participativos y puestos donde se venden comidas, verduras, y mercadillo, etc. Seguro que toda la familia podrá pasar genial en la fiesta.

Fecha: 11 y 12 de noviembre (sábado y domingo), de 10 a 15:30 horas.

Local: Shimin Taiikukan (Pabellón de Deportes de Ageo) y Parque Yurigaoka Koen

→ Shouko-ka, Tel. 777-4441

Nousei-ka, Tel. 775-7384

Ageoshi Kanko Kyokai, Tel.775-5917

Exposición de Consumo de Ageo

Usted podrá conseguir informaciones útiles para la vida cotidiana mediante varios programas amenos ; "Quiz rally (Concurso)", venta de productos agrícolas y artículos hechos a mano, refrigerios, mercadillo, taller de manualidad para niños, espectáculo de teatro de papel "Kamishibai" y representación de películas (ánime), etc. Uno de los eventos más peculiares es el "Kaekko Bazar", que consiste en que los niños traen juguetes que ya no usan y les dan puntos por ellos, y podrán cambiar los puntos por otro juguete que quieran. Aunque no traen juguetes, no hay problema; si participan en el juego "Point rally", podrá adquirir puntos.

Fecha: 25 y 26 de noviembre (sábado y domingo), de 10 a 15 horas.

Local: Community Center.

→ Ageoshi Shouhiseikatsuten Jikkouinkai

Jimukyoku

Tel. 775-0800

Fax 776-4600



市税の滞納

市税とは、市・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税および国民健康保険税などです。これらの税は福祉や教育などさまざまな公共サービスを進める上でとても大切な財源です。必ず納期限内に納付してください。税負担を公平にするため、10月から12月まで徴収対策を集中的に行っています。

差し押え

払えるのに払わない悪質な滞納者に対する徴収対策を強化しています。特に遊興費、借入金返済、住宅・自動車ローン返済や貯蓄などを優先している人に対しては「財産調査」や「財産の差し押え」を徹底して実施しています。

延滞金

延滞金は納期限の翌日から納付の日までの日数に応じて計算されます。

納税相談

やむを得ない理由で市税を期限内に納付できない場合は、放置せずに必ず納税課(市役所2階)に相談してください。

→ 納税課 Tel. 775-5194



児童虐待

11月は「児童虐待防止推進月間」です。児童虐待は社会全体で解決すべき問題です。「虐待？」と思ったら、不確実な場合でも下記までご連絡ください(匿名でも可)。秘密は守ります。

◆ 児童相談所全国共通ダイヤル：

Tel. 189(いちはやく) 24時間対応

◆ 子ども・若者相談センター：

Tel. 783-4964 / Fax 774-5342

月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後5時

◆ 県中央児童相談所：

Tel. 775-4152

月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後6時15分

◆ 上尾警察署：

Tel. 773-0110 24時間対応



Retraso en el pago de los impuestos municipales

Los impuestos municipales, que constan del impuesto a la residencia, impuesto prefectural, impuesto a los bienes inmuebles, impuesto de la planificación urbana, impuesto sobre coche pequeño e impuesto del seguro de salud, y otros, son indispensables para llevar a cabo varios servicios públicos, tales como programas de bienestar social y de educación. Los residentes deben pagar estos impuestos antes de la fecha límite de pago. Desde el punto de vista fiscal, con el fin de la carga tributaria justa, el ayuntamiento de Ageo pone mucha énfasis en la recaudación de los impuestos municipales en el periodo de octubre a diciembre.

Embargo

El ayuntamiento de Ageo recauda con intensidad impuestos a los morosos maliciosos que no los pagan aunque pueden hacerlo. Se realiza a fondo la investigación de bienes e incautación de propiedad a los atrasados malintencionados, que dan prioridad a los comportamientos siguientes: entretenimiento, reintegro de una deuda, devolución del préstamo para la vivienda y para coche y ahorros.

Recargo por morosidad

El recargo por morosidad se calcula de acuerdo a los números de días contando desde el día siguiente a la fecha límite de pago hasta el día de cancelación total del impuesto.

Consulta tributaria

En caso de que haya dificultad de pago de impuestos debido a alguna razón de peso, diríjase sin falta a la sección Nouzei-ka (2ª planta del ayuntamiento de Ageo) para consultar.

→ Nouzei-ka (Sección de Pago de Impuestos)
Tel. 775-5194

Maltrato infantil

Noviembre es el mes en que se implusa la prevención de maltratos infantiles. Maltrato a niños, niñas y adolescentes es un problema social que debemos resolver. Ante la sospecha del maltrato, aunque no esté muy seguro, tenemos que llamar por teléfono lo más pronto posible a las autoridades; los teléfonos son siguientes (se puede denunciarlo anónimamente):

◆ Teléfono de notificación sobre maltratos infantiles:

Tel. 189 "ICHIHAYAKU" Atención las 24 horas.

◆ Centro de consulta para jóvenes y adolescentes:

Tel. 789-4964 / Fax 774-5342

De lunes a viernes (excepto días feriados y Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30 a 5 de la tarde

◆ Centro de consulta para niños de Saitama

Tel. 775-4152

De lunes a viernes, (excepto días feriados y Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30 a 6:15 de la tarde

◆ Comisaría de Ageo Tel. 773-0110
Atención las 24 horas

デートDV

デートDV(ドメスティック・バイオレンス)とは、
大学生や中高生など、若年層の交際相手からの
暴力のことを指します。最近ではSNS(ソーシャル・
ネットワーキング・サービス)の発達で、デートDVの
増加に拍車をかけています。携帯電話に交際相手から
居場所の確認メールが来る。メールや通話記録を見ら
れる。何をしているか報告を求められる等…。携帯
電話のようなデジタル機器を束縛・監視する道具に使
うことも、デートDVの一つ「デジタル暴力」と言わ
れています。

男性も女性も被害者になる可能性があります。一人
で悩まず、まずは相談してください。

相談は無料、秘密は守られます。

◆男女共同参画推進センター

Tel. 778-5110 市役所第三別館1階

・女性のためのDV電話相談:

毎週月・木曜日

午前10時～正午, 午後1時～4時

・女性のための相談:

毎週水曜日

午前10時～正午, 午後1時～4時

(1回の相談は50分・予約制)



◆上尾警察署(警察安全相談担当)

Tel. 773-0110 / 緊急の場合は110番

◆埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

Tel. 600-3800

平日(第3木曜日を除く)

午前10時～午後8時30分

◆埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

・男性のための男性臨床心理士による電話相談

Tel. 601-2175

第4日曜日

午前11時～午後3時

◆婦人相談センター(DV相談担当)

Tel. 863-6060

月～土 午前9時30分～午後8時30分

日・祝日 午前9時30分～午後5時



Violencia doméstica en el noviazgo

La violencia en el noviazgo trata de la violencia entre parejas de adolescentes tales como estudiantes de la escuela secundaria superior o universitarios. El avance de la tecnología informática y el servicio de red social (SNS) acelera los casos de este tipo de abuso. Enviar mensajes para localizar a su pareja, ver mensajes de texto o llamadas, exigir a la pareja infomar qué hace, etc.. son unos ejemplos del abuso digital; el novio o la novia quiere tener a su pareja bajo su control utilizando aparatos digitales como teléfono celular. Tanto los hombres como las mujeres se convertirán en víctimas. Si sufre daños psicológicos, mentales o físicos, no dude en ponerse en contacto con las autoridades competentes. La consulta es gratis y confidencial.

◆Danjo Kyoudou Sankaku Shuisin Center (Centro de Promoción de Igualdad de Género) Tel. 778-5110
Ayuntamiento de Ageo, Daisan Bekkan, 1er piso

・Consulta sobre la violencia doméstica para mujeres (teléfono): todos los lunes y martes, de 10 a 12 de la mañana y de 1 a 4 de la tarde

・Consulta para mujeres: todos los miércoles, de 10 a 12 de la mañana y de 1 a 4 de la tarde (Una sesión dura 50 minutos y se requiere la cita anticipada)

◆Policía de Ageo (División de Seguridad Ciudadana)
Tel. 773-0110 / Urgencia: Marque 110.

◆Centro de Promoción de Igualdad de Género, With You Saitama

Tel. 600-3800 Días entre semanas (menos el tercer jueves), de 10 a 8:30 de la tarde

◆Centro de Promoción de Igualdad de Género, With You Saitama

・Consulta por teléfono con el psicólogo clínico para hombres:

Tel. 601-2175 El cuarto domingo de cada mes, de 11 a 3 de la tarde

◆Fujin Soudan Center (Centro de consulta para mujeres) / Encargado de problemas de violencia doméstica

Tel. 863-6060

Lunes a sábado: 9:30 a 8:30 de la tarde.

Domingo, Días feriados: 9:30 a 5 de la tarde.



あげおして いまら そん こうつうきせい 上尾シティマラソンの交通規制

2017上尾シティマラソンが11月19日(日)に開催されます。マラソンコースになる道路は、ランナーの通過する時間帯が交通規制になりますので、ご理解とご協力をお願いします。

→ スポーツ振興課

Tel. 781-8112 / Fax 776-2250



あ が う い ん た ー ぱ ー て い ー AGAウィンターパーティー

おど 踊り・音楽演奏・ゲーム・外国の方の手作り料理などが楽しめるパーティーです。子ども達にはプレゼントがあります。

と き:12月9日(土) 午後2時~4時

と ころ:文化センター

参加費:会員1,500円 / 一般1,800円

子供500円(小学生以上15歳まで)

未就学児無料

定 員:先着90人

申込み:市国際交流協会(AGA)事務局へ

Tel. 780-2468

Fax 775-9819

office@aga-world.com



Control de tráfico en el evento deportivo "Ageo City Maraton"

El domingo, 19 de noviembre, tendrá lugar el evento deportivo "Ageo City Martón 2017". En alguna parte del recorrido se cortará el tráfico de coches mientras que los participantes corren. Le agradecemos su comprensión y colaboración.

→Sports Shinkoka (Sección de Promoción de Deportes) Tel. 781-8112 / Fax 776-2250

Fiesta de Invierno de la Asociación Global de Ageo

Es un evento invernal en el que todos podrán divertirse con baile, música, juegos, comidas de varios países hechas a mano, etc.. A los niños se les darán un regalo.

Fecha: sábado, 9 de diciembre, de 2 a 4 de la tarde.

Local: Bunka Center

Precio: 1.500 yenes para el socio de la AGA,

1.800 yenes para no-socio, 500 yenes para niños (estudiantes de primaria hasta 15 años de edad) y gratis para niños preescolares.

Serán aceptadas las primeras 90 personas.

Para inscribirse, contacte con la Secretaría de la AGA.

Horario de atención: lunes, jueves y viernes, 10-16hrs.

Tel. 780-2468

Fax 775-9819

office@aga-world.com



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間:毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所:上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号:048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita

“Hello Corner onegai-shimasu”. Y también se publica un boletín mensual “Hello Corner News” en

idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no

solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para

vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ s53000@city.ageo.lg.jp